

**“О Русіи, отколи Русь почалася”
в “Книге Житий Святых” и в “Летописе
Келейном” Святителя Димитрия Ростовского
(к вопросу о польских хрониках
как одном из источников)***

Л.А. Янковска

Как явствует из обозначенной темы, здесь предстоит обратить внимание на два кардинально важных, хотя и разных по жанру труда св. Димитрия Ростовского. Необходимо напомнить, что уже в “Книге Житий Святых” (1684-1705) Святитель Димитрий выступил не просто как агиограф и редактор, а как высоко эрудированный агиолог, ученый, исследователь, который на основании множества латинских, польских и славянских источников создавал “истинно ученые труды” о временной и вечной жизни святых христианской церкви. Например, самое большое по объему “Житие св. Иоанна Златоуста” (13 XI), согласно авторской гlosse “сокращение собранное” от шести авторов (Георгия Александрийского, Льва Премудрого, Симеона Метафраста, Никифора Каллиста, Сократа Схоластика и Емilia Созомена) “и от прочиих достоверных историков”, на самом деле “сплетено” из 17 разного года “веригодних” источников и представляет собою довольно сложную, кружевную компиляцию. В повествовательной форме пространного жития-биос написано и “Житие и труды преподобных отец наших, Мефодия и Константина, нареченного Кирилла, епископов Моравских, Учителей Словенских” (11 V), которое было извлечено, согласно авторской ссылке, “от различных харатейных Четей сокращение”. Текстологическое изучение доступных печатных источников позволило установить, что эта компиляция построена на многоэпизодной фабульной основе пространного “Жития св. Константина-Кирилла Философа”, к которому автор отнесся весьма критически, исправляя ошибки и дополняя целый ряд эпизодов при бесспорном использовании таких источников, как проложные жития Святых Братьев, Пространное “Житие св. Мефодия”, “Слово Похвальное свв. Кириллу и Мефодию”, а также легенды из “Actorium Sanctorum” Балландистов; возможно также, что в компиляцию св. Димитрия вошли сведения из летописей и иных, все еще точнее не установленных источников¹.

*Статья эта создавалась и окончательно оформилась в Москве в октябре 1997 г., когда я имела честь и удовольствие воспользоваться консультациями моего дорогого учителя профессора МГУ В.В. Кускова, а также доктора филологических наук Е.М. Верещагина (Институт Русского Языка РАН) и доктора исторических наук Б.М. Клосса (Институт Русской Истории РАН), которым при этом благоприятном случае выражают самые искренние слова благодарности.

Следует подчеркнуть, что при объявленном в авторской гlosse стремлении написать это житие “от различных харатейных четей сокращение” - в тексте целиком изъяты две главы: диспут Константина-Философа с цареградским патриархом, еретиком-иконоборцем Иоанном VII Грамматиком (834-843) и диспут в Венеции на тему триязычной ереси - св. Димитрий Ростовский, тем не менее, прилагает к житию целые три дополнительные статьи, в издании набранные более мелким шрифтом по сравнению с основным текстом. Для нашей темы особенный интерес вызывает первая статья, озаглавленная “О КОЗАРЕХ” (в житии же, в самом начале описания Хазарской миссии св. Димитрий дал гlosсу “О Козарех зри на конце”). По словам известного патриарха славяноведения, первого издателя Никоновской летописи Августа Шлецера, эта статья - “истинно ученое рассуждение”², и как-то даже странно, что с конца XVIII столетия (1767-1792) исследователи полностью игнорировали это приложение, и вопрос источников здесь до сих пор открыт.

Приведу только те сведения из этой статьи, которые касаются проблемы источников. Хазары как потомки первородного сына Иафета Гомера (Быт. X, 1-5) “также от Греков прозвани быша Кимеры, Руским же языком звани беху Цимбры [...]. Бяхуже нравом грубы, сверепы, нелепы образом. [...] Старейшина в них бе Каган (иностранный летописи нарицают Хаган, или Хаян,) нарицаниеже то Каган, не бе имя истое ч(е)л(о)веку, но старейшина титла, якоже оу нас Царь или Князь. О храбости народа того, много в древних Летописах Греческих и Римских обретается, а наипаче Цариграду тяжци бяху, [...]”³. Даже располагая “Росписью книг келейных” св. Димитрия Ростовского, не представляется возможность четко идентифицировать упомянутые “иностранные”, “древние греческие и римские летописи”, под которые в библиотеке писателя “подходит” более восьми десятков наименований, причем половина из них не разыскана. А известно ведь, что Святитель любил воспользоваться и вторыми источниками, то есть энциклопедиями, словарями, толкованиями в трудах многих экзегетов и историков...⁴

Некоторые соображения рабочего портала возникают при более пристальном рассмотрении языковых особенностей анализируемой статьи. Описывая обычай киммерийцев, св. Димитрий пишет, что они “питахуся же веліем и мясом паче неже хлебом, мясомъже на полы суровым”, то есть мясом “на ról surowim” - дословная калька с польского языка. Говоря о взимании дани Хазарами “изъдавна прежде Кр(е)щенія” от Киева и “иных некіих Російских стран”, сообщает писатель, что брали Хазары “белчаныи кожи от коегождо дому, и от плуга по шелягу; [...]”. “Szelag”, этимология которого восходит к готскому “scillings”, монета, с 1380 г. битая из серебра у крестоносцев, а с XV в. бытовавшая в прусских городах и Западном Поморье Польши, где в начале XVIII в. это уже самый мелкий, разменный медяк, откуда собственно и возникла уничижительная поговорка “Nie wart

ani szelaga". О более раннем существовании шелонга как денежной единице нет никаких сведений, хотя, например, в "Повести временных лет" уже под 859 г. читается занимательное известие, что "козари [...] имаху по беле и веверице от дыма"⁵.

Итак, в статье "О Козарех" находятся два несомненных полонизма, к которым еще можно добавить этимологически сомнительные выражения типа "полуночные страны" (в знач. "северные" = польск. "północne"); "хр(и)стіаном прислушающее житіе" (в знач. "подобающее" = польск. "przysługującce"). В тексте упоминается также, что князь Святослав хазарский град "Белую вежу <или Беловест> взять", но это отнюдь не современное селение Беловежа на востоке Польши, а хазарская крепость Саркел⁶.

Присутствие полонизмов в статье Святителя Димитрия наводит на мысль, что среди "иностранных летописов" непременно должны находиться и старапольские хроники, четыре разных издания которых имел писатель в своей библиотеке: это дефектный экземпляр 3-го издания "Kroniki to jest Historii świata" Мартина Бельского (ок. 1495-18 XII 1575), вышедший в Кракове в 1564 г. (РГАДА. Ф. 1251. БМСТ/ин., № 2468/4116); "Kronika Polska, Marcina Bielskiego. Nowo przez Ioachima Bielskiego syna iego wydana" в Кракове в 1597 г. (РГАДА. Ф. 1251. БМСТ/ин., № 2469/4117); "Kronika Polska, Litewska, Zmodска, у wszyztkiey Rusi" Матфея Стрыйковского (ок. 1547 - до 1593), напечатанная Г. Остербергом в Крулевце в 1582 г. (РГАДА. Ф. 1251. БМСТ/ин., № 2477/4121/1); "Kronika Sarmacyeу Europskiey", написанная тем же М. Стрыйковским, но вышедшая "тиром" в Кракове в 1611 г. под именем Александра Гваньини из Вероны (1534-1614)⁷ (РГАДА. Ф. 1251. БМСТ/ин., № 2472/4118). Св. Димитрию Ростовскому хорошо был известен и труд Мартина Кромера (1512 - 23 III 1589) "De origine et rebus gestis Polonorum libri XXX" (1555), переведенный на польский язык Мартином Блазовским и изданный Николаем Лобом в Кракове в 1611 г. Следует заметить, что, несмотря на большую популярность и авторитет этих трудов, современное "летописеведение", если воспользоваться термином Б.М. Клосса, не располагает работой, посвященной сопоставительному анализу польских хроник и выявлению их источников, многочисленных общих мест и анахронизмов.

Польские хроники из библиотеки св. Димитрия Ростовского содержат довольно совестливо, сравнительно немногочисленное количество помет и записей, преимущественно киноварью, изредка чернилами. В пассажах, касающихся происхождения "древнего славянского народа", эти хроники взаимно дублируют друг друга, изумляя читателя большим числом источников, представленными в маргиналиях и в текстах с характерной для общего "стиля эпохи" обстоятельностью. Поэтому определение источников статьи "О Козарех" снова оказалось бы безрезультатным, если бы не привелось обратиться к другому известнейшему сочинению самого автора "Книги Житий Святых".

Я имею в виду, разумеется, неоконченный труд по Священной истории:

“Летопис келейный смиренного Димитріа архіереа ростовскаго от начала міробытія до Рож(де)ства Х(ри)с(то)ва, собранный из Б(о)жественнаго Писанія: и из различных Хронографов, и Исторіографов: Греческих, Славенских, Римских, Полских, Еврейских, и инех”. Естественно также, что пользуюсь при этом авторизованной рукописью из библиотеки Святителя Димитрия (ГИМ, Синод. собр., № 53), обходя искаженные Синодальной цензурой, содержащие множество купюр издания и переиздания.

Из названных старопольских хроник следует исключить труд Кромера (в рукописях “Летописа” на него вообще нет ссылок). Хроника Бельского в сочинении св. Димитрия привлекается всего два раза, в описании изобретения вина праотцем Ноем (Л. 142) и в повествовании о назначении “на царскіи престолы” разных персон “от земледелства” (Л. 112). В этом же повествовании ссылается Святитель на “Хронику” Александра Гваньини, к которому он обращается еще дважды в самом начале “Летописа Келейного”, рассуждая о летоисчислении в Деяниях Апостольских (Л. 35 об.) и о седмицах Данииловых (“De initio et fine hebdomadum Danielis”. Л. 42 об.), а также “о Moskwie”. Зато ссылки на Стрыйковского в маргиналиях “Летописа” встречаются на протяжении всего произведения 15 раз (Лл. 66-66 об., 67-67 об., 85, 90, 135, 141 об., 143 об., 149 об., 152 об., 167 об. - 168; в известных изданиях же всего единожды, в описании “иных потопов”, бывших “в неких странах”, уже после великого).

Со статьей “О Козарех” в “Летописе Келейном” непосредственно связано одно небольшое рассуждение, повествующее о шестом из семи сыновей Иафета: “Мосох, от сего Каппадоки, Муссени, Иллюрици, ещеже и Москве, и прочіему Русскому народу, и всему Славенскому языку от Мосоха произыйти, г(лаго)лют мнози, < Sic Strykowski fol:17, et fol:89.90.91.92. | Gwagnin o Moskwie fol: 1. | Cornel: à Lap: in Gen: cap: 10. v:2. fol: 133.1B⁸. | Alstedius fol: 328⁹ | Stratemanus fol: 24¹⁰ > якоже и с(вя)тый Пр(о)рок Іезекіиль <Іезекіил: АИ. и АФ.> именно Мосоха князя быти Росска рече, аще иные и не согласуют, +овыи бо от Рифата сина Гомерова, сих расплодитися скажают <+летопис пещерский скорописний лист: 7.¹¹> “овыниже от Фогормы [в изд.: “от Форгама”. - Л.Я.], брата Рифатова Москве яже и Белая Русь от инех нарицается, быти повествуют. < Johannies Functius lib. I. Commentarium in Chronolog: suam.¹²>“ (Л. 149 об.; в изданиях маргиналии отсутствуют). Далее св. Димитрий Ростовский уточняет: “Намъже сіе ведати довлеет, яко от Іафетова племени есмы, ибо якоже Мосох, сын бе Іафетов, сице Рифат и Фогорма, внуки Іафетовы бяху, сынове суще сына его Гомера от негоже и Киммеріи или Цимбры, Славенскаго же языка бывши, произыйдоша. <О Цимбрах зри Мая АІ. по житію сст: Мефодія и Константина лист ФМВ. и проч: О Славянех, и о Русе, и о Мосоху, и о Цимбрах, зри Синофис Печерский>“ (Л. 149 об.).

На последний из обозначенных св. Димитрием источников необходимо взглянуть более пристально. “ΣΥΝΟΨΙΣ или Краткое собрание от Разных

Летописцев, о Начале СлавяноРоссийского Народа”, трижды, а *de facto* пятикратно издававшийся в типографии Киево-Печерской Лавры “по Бл(а)гословенію Іннокентія Гизіеля”¹³ приписывается либо перу последнего, либо самому Святителю Димитрию Ростовскому, сопутствуя при этом изданиям “Летописа Келейного”. Как известно, “Синопсис” был первой печатной книгой по истории России, основанной прежде всего на “Хронике” Матфея Стрыйковского и русских летописных источниках (преимущественно на Густынской летописи, над научным изданием которой трудится ныне А.П. Толочки). Сравнение изданий показало, что св. Димитрий Ростовский воспользовался третьим изданием “Синопсиса”, где среди других дополнений, главным образом касающихся истории войны с турками и победе над ними под Чигирином в 1677-78 г., значительно расширена статья “О Цимбрах” (С. 16-18; Л. 9 об. - 10 об.), к которой отсылает читателей автор “Летописа Келейного”, почти дословно позаимствовавший из нее начальные сведения, изложенные в статье “О Козарех” в “Книге Житий Святых”. Итак, *nolenter* приходится возвратиться к основному старопольскому источнику. А в “Хронике” Стрыйковского все данные о киммерийцах взяты от “римлянина” Люция Юлия Флора (II в.), а также от Иоанна Стадия, Плутарха, Людовика Декия и Тацита. В не менее “истинном ученом рассуждении” о Мосохе как “Partiarze Sławánskim” Стрыйковский только “krótko” указывает места и называет самых “poważnieyszych Historikom, którzy to imię Mosoch, Moscus, Mosca, Moscorum, Moschouitarum, Modocarum etc. zdawná wspomináią”: здесь упоминаются пророк Моисей и халдейский историк Беросий; Ксенофонт, Апполоний, Геродот, Птолемей, Трогий и Юстин, Иосиф Флавий, Филон, Иоанн Стадий, Корнелий Тацит, а также “Kronikarze, iako Miarecius, Vincentius Cadlubcus, Anonimus Gallus, Dlugossus, Miechouius, Jostus Decius, Vaponius, Cromerus, Bielski, etc. Polscy; Tilemannus Stella, Gesareus, Carion, Philip: Melancton, Cureus, etc. Niemieccy; Eneas Syluis, Volateranus, Datrauius, etc. Włoscy y Czescy Historykowie, Mosocha y Moskwy Patriarchy, y krain tego imenia wzmiankę ná wielu miwyscách dowodnie czynią, [...]. (Изд. 1611. С. 89-92).

В заключение следует еще соотнести хотя бы вкратце с общеизвестным мнением И.Е. Забелина, опирающемся на особой статье “Отколь Москва взяла свое название” в “Хронике” Феодосия Сафоновича (1672), соответствующем пассаже в “Синопсисе” и сочинении “дьякона Холопьяго на Мологе монастыря” Тимофея Каменева-Рвовского (1684-1699), “который, хотя и был Москвичем, но по прозванию, несомненно, принадлежал к ученым Киева; который поэтому в сочинительстве, как и когда произошли Словены и Руссы, превзошел своих ученых братий богатством фантазии и необыкновенною смелостью вымысла. [...] И вот ученица Польской учености, знаменитая для Москвы Киевская ученость, заполонившая Москву и ее деревенское невежество ученым ужасающим Славянским языком, обстоятельно и взаправду стала толковать о происхождении Москвы-народа и

имени Москвы-города, а также и всех Славян прямо от праотца Мосоха”¹⁴. Упомянутые “наивные сказки о Мосохе, составляющие полную характеристику Киевской исторической учености, - продолжает далее уважаемый историк, - были приняты Москвичами с тем доверием, какое внушала им эта почтенная ученость и в особенности ея печатная книга (*Синопсис*), почему и были внесены в разные летописные сборники, как начало древнейших лет Руси” (С. 27). И.Е. Забелин приводит анонимное “рассуждение по этому предмету”, озаглавленное “Написаніе бысть о Мосохе Афетове сыне” и обнаруженное “в одном летописном сборнике конца XVII ст.” из библиотеки ученого. Но это “Написание о Мосохе” критически оценивает только “Синопсис”, названный, кстати, “Польским Летописцем”, и очевидно, по “невежеству” совсем не обращает внимания на исходный старопольский источник. Сведения “Хроники” Матфея Стрыйковского, повторенные в “Книге Житий Святых” и дополненные в “Летописе Келейном” св. Димитрия Ростовского, заставляют однако думать об обратном, в чем убеждает также обилие документальных материалов, аргументирующих личность праотца Мосоха именно как патриарха Славянства. Не исключено, конечно, что и в этих исторических трудах присутствуют какие-то фантастические элементы, сказочные мотивы или же, если воспользоваться выражением А.С. Пушкина, случаи “простоты и вымысла”... Но ведь они же и зачаровывают читателя, увлекают его “прелестю этой простоты и вымысла” или, повторяя слова И.Е. Забелина, “богатством фантазии и необыкновенною смелостью вымысла” - нельзя забывать о том, что и “Книга Житий Святых”, и “Летопись” предназначались прежде всего для келейного, домашнего чтения и являлись поэтому не *stricte* академическими, историческими, учеными трудами, а сочинениями, функционирующими в свое время как своеобразная беллетристика.

*

¹ Об этом уже приходилось говорить в старых работах, связанных с Юбилеем кончины св. Мефодия. См.: Янковска Л.А. “Житие и труды” св. Мефодия и св. Константина-Кирилла в Четырех-Минеях св. Димитрия Ростовского // “Slavia Orientalis”. Warszawa, 1988. № 2. С. 179-221; Jankowska L. Żywot św. Metodego i św. Konstantyna-Cyryla w redakcji św. Dymitra z Rostowa // “Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego”. Sławistyka/ Gdańsk, 1988. № 5. С. 81-101.

² Шлецер А. Нестор. Русские летописи на древнеславянском языке. Пер. с немецкого Д.И. Языкова. СПб., 1811. Т. II. С. 556-557.

³ [Св. Димитрий Ростовский]. “Книга Житий Святых [...] на Три M(e)c(я)цы Третій Март, Априль, Маій [...]. Киев, КПЛ, I 1700. Л. 542. В конце этого отрывка упоминаются еще Синаксари Акафистные. Цитируется авторизованный экземпляр из библиотеки Святителя Димитрия, с его пометами (Музей Книги РГБ. Инв. № 8576).

⁴ Часть этих наблюдений предложена в работе: Янковска Л.А. Литературно-богословское наследие Святителя Димитрия Ростовского: восприятие иезуитской науки XVI-XVII вв. Автореф. докт. дисс. М., 1994.

⁵ См.: ПВА. Ч. I. Текст и перевод. Подготовка текста Д.С. Лихачева. М.-Л., 1950. С. 18; Ср. комментарии Д.С. Лихачева (Там же. Ч. II. С. 233) и Франтишека Шелицкого (Powieść minionich lat, Ossolineum. 1968. С. 223).

- ⁶ По комментарию Д.С. Алихачева (Там же. Ч. II. С. 311).
- ⁷ См. об этом: Radziszewska J. Maciej Stryjkowski i jego dzieło // M. Stryjkowski. O poczatkach, wywodach, dzieinościach, sprawach rycerskiego i domowych sławnego narodu litewskiego, żemojdzkiego i ruskiego [...]. Oprac. Radziszewska J. Warszawa, 1978. С. 6. Ср.: Radziszewska J. W sprawie autorstwa tzw. Latopisu Bychowca. Katowice, 1967. С. 64; Ulewicz T. Sarmacja. Kraków, 1950; Рогов А.И. Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения (Стрыйковский и его Хроника). М., 1966; Улащук Н.Н. Введение в изучение белорусско-литовского летописания. М., 1985.
- ⁸ Cornelius à Lapide. Commentaria in Pentateuchim Moysis. Известно 12 изданий XVII в. Труд числится в "Росписи книг келейных" св. Димитрия Ростовского среди других десяти сочинений популярного иезуитского экзегета, но этот экземпляр не найден.
- ⁹ В "Росписи книг келейных" зафиксировано: "55. Иоганнис Генрици Алстедии Тезаврuss хронологie". Сам св. Димитрий указал 1637 год издания (РГАДА. Ф. 381. Д. 420. Л. 467/445). Книга не обнаружена. Но 8 ноября 1708 г. Ростовский Архиерей благодарил книготорговца Исаака Ванденбурга за "Alstredii opera protiosissima [...], in quibus quot paginas reuelio, tot fructus colligo". ("Епистолар" св. Димитрия Ростовского: ГИМ. Синод. собр. № 81. Л. 9).
- ¹⁰ Wilh M. Stratemanni theatrum historicum [...] ad annum M DC LVI. [...] et ad Annum M DC XCIV. denuò continuatum. Lipsiae et Francofurti, 1694. 8°. РГАДА. Ф. 1251. БМСТ/ин., № 1515 (3649).
- ¹¹ Рукопись не разыскана. В "Росписи книг келейных" это, должно быть, "214. Летописец, с Печерского списанный".
- ¹² Chronologia: Hoc est, Omnia temporum et annorum ab initio mundi, usque ad annum a nato Christo M.D.LII. in prima editione ab autore deducta: [...]. Autore Johanne Funccio Norimbergense. [...] Witeberge anno M.D. LXXVIII. В "Росписи" эта книга скрывается, наверное, под наименованием "67. Хроникон сакрум а мундо кондито", но благодаря ссылкам в рукописи "Летописа" труд Иоанна Функция удалось точно идентифицировать. См. об этом: Jankowska L.A. "Latopis Celijny" św. Dymitra Rostowskiego wobec biblijnej historiografii protestanckiej ("Chronologia" Jana Funcka i inne źródła) // Biblia w literaturze i folklorze narodów wschodniosłowiańskich. Kraków, Uniwersytet Jagielloński. (В печати). В комментарии Функция действительно перечисляются "[...] Riphat, à quo Riphei, qui [et] Paphlagones, indè, ut arbitror, pulsi, Rutheniam, quae Russia, habitarunt. Togarma, ab hoc Tartaros ortos, putat Lutherus: mihi magis videntur hinc orti Moscovitae, quos Albos Russos vocamus". (Книга I. А. Aiii об.). Под Белою Русью здесь подразумевается, естественно, не Белоруссия, а Московия.
- ¹³ См.: [Гусева А.А., Каменева Т.Н., Полонская И.М.]. Украинские книги кирилловской печати XVI-XVIII вв. Каталог изданий, хранящихся в Государственной библиотеке СССР имени В.И. Ленина. М., 1981. Вып. II. Т. I. Киевские издания 2-й половины XVII в. С. 19, № 124 (1674); С. 22, № 133 (1678); С. 25-26 и 35, № 144, № 145, № 177 (1680, не ранее 1681, варианты). В данной статье использованы экземпляры, находящиеся в Музее Книги РГБ: инв. № 2857 (I изд.), инв. № 2943 и 2944 (II изд.), инв. № 2945 (III изд., вар. А), инв. № 7798 (IV изд. или III изд., вар. В), инв. № 7745 (V изд. или III изд., вар. С).
- ¹⁴ Забелин И.Е. История города Москвы. М., 1902. Ч. I. С. 24-25. Ср.: [Успенский Д.И.] Сказания о начале г. Москвы // Москва в ее прошлом и настоящем. М., 1909. Т. I. С. 54-65.